

БЕЛАРУСЬ И БОЛГАРИЯ: ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ (80-90-Е ГОДЫ)

Периодизация белорусско-болгарских взаимоотношений после второй мировой войны складывается из следующих этапов. 50-60-е годы – скачок в развитии культурных и литературных отношений, преобладание прямых контактов при содействии Белорусского отделения советско-болгарской дружбы, основанного в 1961 году. 70-80-е годы – расширение сотрудничества, появление серьезных литературоведческих работ и монографических исследований сравнительного характера и по взаимосвязям литератур. 90-е годы – период ослабления контактов в результате политических изменений. В данной работе мы осветим факты межнационального взаимодействия Беларуси и Болгарии в 80-90-е годы: последнего десятилетия в рамках советско-болгарских отношений и нового этапа, где Беларусь выступает как независимое государство.

80-е годы – это период особенно высокого подъема в развитии белорусско-болгарских литературных связей. Активизации взаимоотношений способствовало несколько факторов.

Сотрудничество Беларуси и Болгарии осуществлялось в рамках советско-болгарских связей. Но живой интерес к национальной специфике белорусского народа со стороны болгарских деятелей культуры проявлялся также и непосредственно. К этому времени был уже накоплен богатейший опыт в области взаимного сотрудничества, поэтому межлитературные отношения перешли на качественно новую ступень развития. Теперь больше внимания уделялось работам, посвященным изучению контактных и типологических связей, сопоставлению различных творческих индивидуальностей, а также сравнительно-типологическому анализу рассматриваемых явлений. В своих исследованиях литературоведы из обобщений перешли к изучению конкретных явлений. Это дало возможность глубже проникнуть в специфику обеих, и белорусской, и болгарской, литератур. Но в центре внимания по-прежнему оставались такие формы связей, как взаимное влияние, художественный перевод, личные контакты писателей. Следует заметить, что в Болгарии они занимали главенствующее место. Работ литературоведческого характера было не много. В основном они касались творчества Янки Купалы и Якуба Коласа, В.Быкова, А.Адамовича и др. (Например, диссертационная работа Р.Станкевич «Янка Купала и болгарская литература», Р.Евтимовой «Болгаро-белорусские литературные связи», исследования Георги Вылчева, Симеона Владимировича).

В 80-е годы переводилось довольно много. И в Беларуси, и в Болгарии сложилась группа переводчиков, которая представляла читателям произведения обеих литератур с оригинала. С болгарской стороны это С.Поптонев, А.Германов, Н.Вылчев, Р.Евтимова, С.Владимиров, Я.Димов и другие. В Беларуси такую роль выполняли Н.Гилевич, В.Никифорович, В.Сахарчук и др.

В болгарской печати выходили как произведения современной белорусской литературы, так и классической, ранее почти не известной читателю. Например, наряду с уже известными Янкой Купалой и Якубом Колосом зазвучало имя Максима Богдановича. В 1984 году вышел сборник стихов Богдановича на болгарском языке под общим названием «Златни струни» в переводе Христо Попова. В предисловии к сборнику, написанном Симеоном Владимировичем, поэт представлен как новатор в белорусском стихосложении, как основоположник (вместе с Янкой Купалой) белорусской пейзажной, любовной и философской лирики.

Информацию о развитии белорусско-болгарских отношений освещали белорусские «Полымя», «Літаратура і мастацтва», альманахи «Далягляды» и «Вобраз», где размещались переводы болгарской литературы, а также произведения белорусских авторов о Болгарии. С болгарской стороны в этой роли выступали газеты «Български писател», «Литературен фронт», «АБВ», журнал «Панорама». В последнем, например, в разное время размещались стихотворения Н.Гилевича, Г.Буравкина, М.Танка, В.Зуенка в переводах Н.Вылчева, М.Георгиева, С.Поптонева и др. Один из

номеров за 1990 год был полностью посвящен современной белорусской литературе. Выходили в печати и отдельные издания по творчеству А.Кудрявца, А.Адамовича, Б.Саченко и многих других. Таким образом, мы можем наблюдать активное присутствие белорусской литературы в болгарском контексте. К этому стоит добавить, что в Софийском университете на факультете Славянской филологии на протяжении нескольких лет (до 1989 года) читался курс белорусской литературы.

90-е годы – весьма сложный период во взаимоотношениях между Беларусью и Болгарией. Условно его можно разделить на два этапа. Грань между ними проходит по середине десятилетия. Первая половина характеризуется спадом прямых литературных контактов и отношений. Это объясняется политическими переориентациями в обоих государствах. В первые бурные годы политических перемен в Болгарии игнорировалось все, что раньше помещалось в советский контекст. Это касалось и Беларуси. Хотя надо отдать должное тем деятелям, которые остались верными сторонниками болгарско-белорусской дружбы.

В 1995 году было создано в Республике Болгария белорусское посольство. В ряду подписанных договоров одно из основных мест занимали документы о культурном сотрудничестве. В подтверждение возобновившихся отношений были проведены в 1996 году Дни белорусской культуры в Болгарии и в 1997 году Дни болгарской культуры в Беларуси. Необходимо заметить, что Беларусь выступает здесь в роли самостоятельного государства, что, несомненно, является положительным моментом на данном витке литературных взаимосвязей.

Рассматривая дальнейшее развитие белорусско-болгарского сотрудничества, можно отметить следующие факты. При содействии Белорусского посольства в Болгарии пятый номер журнала «Панорама» за 1997 год был полностью посвящен белорусской литературе от древности до наших дней. Например, из древнебелорусского наследия можно отметить произведения Кирилла Туровского, Миколы Гусовского, Франциска Скорины, мало или совсем не известных болгарскому читателю. В течение последующих пяти лет вышло около девяти книг, так или иначе связанных с Беларусью. Особо можно отметить такие, как сборник стихов Е.Янищиц (1997), «Антология на белоруската поезия» (2000), где были собраны лучшие переводы на болгарский язык произведений белорусской литературы (можно отметить деятельность молодых переводчиков Елены Алековой, Антония Алексиева, Зои Василевой и др.). Далее «Беларус – бяла балада» Стефана Попгонева (второе издание, дополненное), «Беларуската моя тетрадка» Найдена Вълчева и другие. С одной стороны, это не много по сравнению с 80-ми годами, когда порой за один только год выходило в разных издательствах до десяти книг, но, учитывая сложившуюся обстановку и то, что белорусская литература все же относится к разряду литературы малых народов, этот показатель можно считать определенным достижением на данном этапе.

Литература

1. Алекова Елена. Чувстваше душата ми // Български писател. – бр.20. – 11 ноември 1997.
2. Васил Зуйонак. Съдбата на моята земя е и моя съдба.// Български писател. – бр.27. – 3-9 септември 1996.
3. Владимиров Симеон. Двойният живот на Максим Богданович. В кн: Максим Богданович. Златни струни. Прев. от бел. Христо Попов. – София, 1984.
4. Има и държава на поетите // Български писател. – бр.19. – 3-13 май 1996.